

# 協興焦語

## HIP HING VOICE

ISSUE 83 • APR - JUN 2019

[www.hiphing.com.hk](http://www.hiphing.com.hk)

電子版本 e-Version



# 起重機械

# 部隊

# LIFT WITH US



**15** 職安健表現獲表揚  
Occupational safety and health  
performance commended



**16** 多項工程陸續動工  
Commencement celebrations



**25** 社區探訪賀端陽  
Community visit to celebrate  
Tuen Ng Festival

今期內容  
This Issue Contents

編輯委員會 Editorial Committee

王嘉琪 Joyce Wang / 朱卓彥 CY Chu / 何國聰 Malcolm Ho  
林海峯 Wilson Lam / 吳海迪 Haide Ng  
胡梓晴 Dicky Woo / 袁淑玲 Sylvia Yuen  
簡而賢 Keith Kan / 關美菁 Constance Kwan  
嚴世煜 Gary Yim / 任鎮鴻 Tony Yam

協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓  
11/F, Chevalier Commercial Centre, No 8 Wang Hoi Road,  
Kowloon Bay, Hong Kong  
電話 Tel: [852] 2525 9251  
傳真 Fax: [852] 2845 9295

協興建築集團成員包括

Members of the Hip Hing Construction Group

協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co Ltd  
協興工程有限公司 Hip Hing Engineering Co Ltd  
協興建業有限公司 Hip Hing Builders Co Ltd  
惠保(香港)有限公司 Vibro (H.K.) Ltd  
惠保建築有限公司 Vibro Construction Co Ltd  
惠保地基工程有限公司 Vibro Foundation Ltd



03

董事總經理的話

Message from the Managing Director

04

封面故事

Cover Story

10

協興動向

Events in Focus

13

共創佳績 Achievements



16

工程多面睇 A Closer Look at Construction



20

工程概覽

Project Highlights

23

集團消息

Group News

24

康樂速遞 Recreation Express



25

關愛社群

Caring

26

知人善任

Staff Promotions

28

活動前瞻

Upcoming Activities

有獎問答遊戲

Quiz

城市發展與環境保育既環環相扣，又少不免出現矛盾和妥協的情況。然而，近年建造業積極借助創新科技帶來的契機，為各類工程項目注入可持續發展的新動力。例如協興獲香港科技園委任興建本港首批採用「組裝合成」建築法 (MiC) 的先導項目，名為「創新斗室」。由於該項目的建築組件，包括內裝，都在廠房制作完成，才運到工地裝嵌，所以能減省現場施工工序，大幅提升建築效率、安全及環保水平。而且，施工週期預計比傳統建造方法節省三成時間，建築廢料更可大減五成。相信 MiC 有望成為可持續發展的建築新趨勢。



朱達慈 - 董事總經理  
TC Chu - Managing Director

Urban development and environmental protection are two interdependent topics, yet somehow appear contradictory. In recent years, the construction industry has been capitalizing on emerging technologies to inject new sustainable impetus into construction projects. An example of this is Hip Hing's appointment by Hong Kong Science and Technology Parks to build InnoCell, one of the Modular Integrated Construction (MiC) pilot projects in Hong Kong. Modules for this project are being fabricated complete with finishes, fixtures and fittings in a factory environment before delivery to the site for installation. As a result, on-site construction works are greatly reduced, resulting in higher work efficiency, as well as significant enhancements on safety and environmental protection performance. Furthermore, the construction cycle is expected to be shortened by 30% when compared to traditional construction methods. In addition, construction waste can drop by as much as 50%. MiC is certainly a new trend in sustainable construction.

董事總經理的話  
Message from the Managing Director

作為對社會有承擔的承建商，協興必須設法減低工程對環境造成影響，促進香港的可持續發展。而作為公司的管理層，我和各部門主管都有責任為公司注入可持續發展的新動力，部署好接班計劃，避免出現斷層及流失優秀人才，確保公司的承傳。

接班計劃不應該是個臨急抱佛腳的過程，而是恆常的培訓及規劃，因為培育人才接棒並非一朝一夕的事。我希望各部門主管都積極提攜具潛質的同事，鼓勵他們裝備好自己，為他們開拓出清晰的事業發展路徑。這樣不單是為員工營造個人事業發展的機遇，同時是為公司的永續經營打下穩固的基礎。

As a socially responsible contractor, Hip Hing is committed to promoting sustainable development in Hong Kong and we must implement all possible mitigation measures to minimise environmental impact during construction. Yet, as the company's management, all department heads and I also have the responsibility to ensure organizational sustainability. It is important that we develop and implement succession plans to avoid succession gaps and prevent the drain of talents.

Identifying and passing the baton to suitable candidates takes time, and should be facilitated by continuous planning, training and development. I hope our department heads will support their colleagues with recognised potential by encouraging them to further equip themselves and provide them with clear career paths to pursue. In doing so, we can create opportunities for the personal development of our staff, and at the same time lay solid foundations for the sustainability of Hip Hing's business.



大家有沒有想過，在地盤內操作大型機械的前線人員如何操控起重神爪。例如在高空中進行吊運，或是轉移逾百噸的重物？今期的《封面故事》邀請了三位膽大心細的機手和維修員，公開其工作秘辛。

Have you ever wondered what it would be like to operate a tower crane that rises high into the sky, or to control a machine that carries loads weighing hundreds of tons? In this Cover Story, we invited two crane operators and a mechanic to share insights into their work.

# 起重機械 部隊 LIFT WITH US

## 空中辦公室 THE OFFICE IN THE SKY

我們途經地盤時，常看到一座座比建築物還要高的塔式起重機（俗稱「天秤」）。當一般工地人員都在地面或各樓層作業，秤手卻獨自在高人一等的駕駛室吊運各式各樣的物料、甚至機械。雖然每個地盤只有幾位秤手，但他們卻主宰著各個行頭的施工節奏。

劉焜（焜哥）擁有逾33年操作天秤的經驗，曾參與本港多個地標建築項目，包括中銀大廈、國際金融中心二期、環球貿易廣場等。他於2010年加入協興，由於能駕駛任何品牌和型號的天秤，故被譽為「天秤游擊手」。他早前獲派駐戲曲中心工程，操控高達90米的天秤。

秤手的工作居高臨下，每日配合緊湊的施工周期進行吊運，確保地盤運作暢順。焜哥每次開工前都會預留30分鐘爬上天秤。時值夏季，他們亦不時碰到「天敵」，一旦遇上暴雨及颱風，所有吊運必須暫停，以策安全。

有人或會覺得秤手工作刻板沉悶，然而對於經驗老到的焜哥，往往能揉合經驗及獨門心得，靈活變通，克服工地環境的限制，優化吊運效率。「技術方面，熟能便會生巧，秤手的心態更為關鍵。在狹窄的駕駛室裏，對講機響過不停，除了一眼關七、耳聽八方、情緒管理也是一大考驗。秤手要控制場面，因應現場環境作出冷靜判斷，與工程團隊溝通籌謀解決方案。當然也要堅守職業道德，絕不偏私任何一方。」

入行多年，焜哥見證著建造機械科技日趨進步。「現在的駕駛室不只有冷氣，更裝了林林總總的監控系統和顯示操作數據的螢幕，讓秤手更易掌握吊運情況。」

對於秤手這份工作，焜哥依然抱以熱忱，身心時刻保持作戰狀態，繼續上陣。當不用「打游擊」時，他則留守在機械維修工場，協助培訓新人及處理維修工作。

A tower crane is generally the tallest structure at a construction site. While their colleagues are taking up works below, tower crane operators spend most of their time alone in a cab in the air lifting materials and equipment to keep project progress on track.

Kwan Lau, who has been operating tower cranes for more than 33 years, has participated in a number of iconic buildings in Hong Kong, including the Bank of China Tower, Two International Finance Centre and International Commerce Centre. He has been with Hip Hing since 2010 and is hailed as a versatile operator, because of his extensive experience he is able to master different models of tower cranes. Recently, he was assigned to operate the 90-meter tower crane at the Xiqu Centre project.

To keep pace with tight working schedule, Kwan usually reserves 30 minutes to climb up to the crane cab before starting work. The operation of tower crane is also directly affected by weather. All lifting works must be stopped during heavy rain and stormy conditions for the sake of safety.

Some people may think that operating a tower crane is a boring and repetitive job, but to Kwan who is a skilled operator, he manages to overcome site constraints and enhance operational efficiency by adopting flexibility and applying his rich experiences. “Unlike skills that can be developed through practice, attitude is the indispensable quality of a good operator. Hearing non-stop walkie-talkie calls in a tiny cab can be distracting and make you emotional. Being an operator, you must stay calm, bring the situation under control and come up with feasible solutions by liaising with the project team. Moreover, you need to be ethical and treat all trades fairly.”

Throughout the years, Kwan has witnessed how new technologies have optimised the operator's tasks. “The cab is not only equipped with air conditioning, but also various monitoring systems allowing operators to have a better grasp of lifting operations and the environmental conditions.”

Kwan is still passionate about his job and always gets physically and mentally ready for work. When he does not need to operate the crane, he stays in the repair and maintenance workshop assisting with the training of newcomers and handling repair works.





## 機械的守護者 THE GUARDIAN OF MACHINERY



家電都不時要修理，更何況每日運轉的建築機械呢。協興有支專業的后勤支援團隊隨時待命，林浩彬就是機械維修組的骨幹成員之一。浩彬於中學畢業後投身協興成為學徒，每天走訪不同工地為天秤「診症」，經過三年多實戰培訓，今年正式晉升為助理機電工。

一座天秤由過百件零件組成，結構複雜，進行維修時必須仔細謹慎，皆因一口小小的螺絲也足以影響運作，甚至危及地盤安全。「天秤維修主要分為機械、電子和外加裝置三方面，包括更換長期摩擦損耗的零件、把交流電轉為直流電、修妥鏡頭和感應儀器等等。」

浩彬續說：「一般程序先從天秤腳開始，查看小部件如螺絲是否生鏽、鬆脫、有裂縫等，然後再爬上天秤檢查吊勾、威地、摩打臂、電箱等。」機械維修員除了具備專業維修知識外，還要有良好體魄。他每次出勤都背著重達十數磅的工具袋攀上天秤。工作縱然勞累，但每當順利完成檢驗，都為他帶來滿足感。

機械維修組作為工程團隊的堅實後盾，不時面對突發情況，尤其遇上颱風季節，組員更要緊守崗位，於有限時間內完成檢查及做好防風措施。浩彬憶述：「去年超級颱風『山竹』襲港，工程團隊希望取得暴風前夕的風速數據。當時我要攀上天秤頂，再爬出起重臂盡頭拆除儀器上的記憶卡，回程時又突然遇上強風，印象難忘。當然，在做足安全措施的情況下，任務順利完成。」

浩彬加入協興後，獲安排參與大大小小的維修工程，擴闊視野和人際網絡。「進行緊急維修時，或會耽擱午膳時間，工程團隊和秤手會為我把飯盒吊運到天秤上，令我感到很窩心。」對於自己在建築機械方面的發展，他認為：「協興擁有各式各樣的天秤，讓我有機會認識不同款式的機械，同時給予我參與研發創新裝置。」他計劃將來進修機電相關課程，考取更多專業牌照，提升自己的專業技能。



To ensure the machinery runs smoothly, Hip Hing has a professional support team to offer timely repair and maintenance services. Ho-pun Lam, who joined Hip Hing as an apprentice after secondary school graduation three years ago, is one of the key members of the team. He performs tower crane inspections at different construction sites every day and was promoted to Assistant Mechanic/Electrician this year.

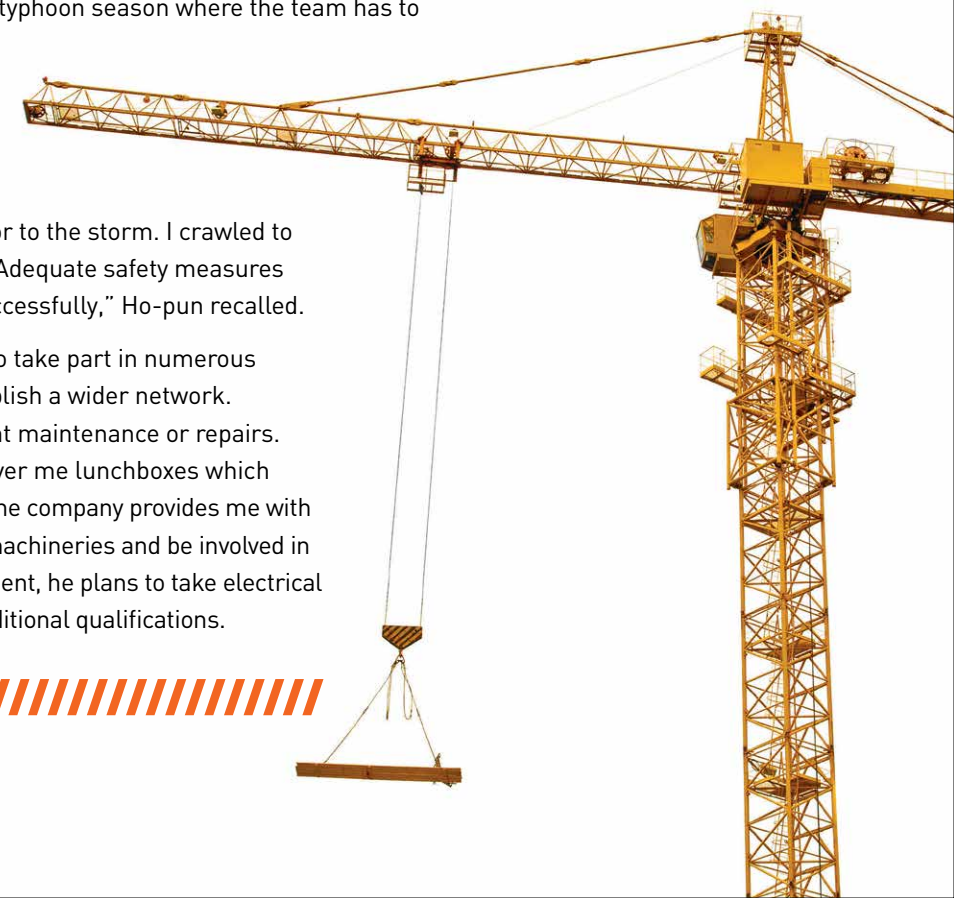
A tower crane is a complicated structure consisting of hundreds of components. Inspection and maintenance works must be carried out thoroughly and carefully to ensure continuous safe operations. "The inspection and maintenance of a tower crane is mainly divided into three aspects: mechanics, electronics and external devices, which include the replacement of worn-out components; conversion of AC power to DC power and repair of cameras and sensors."

"We usually start the inspection from the bottom of tower cranes to see if there is any rust or crack on the tower structure components. Then we will climb up to check the hook, wire, jib and circuit box, etc.," Ho-pun said. In addition to inspection and maintenance expertise, the mechanic also has to possess good physical health. For every check-up mission, Ho-pun ascends with a ten- pounds toolkit. Despite of the physical demands and the responsibility of the job, the completion of works brings him satisfaction.

Serving as a strong backing for project teams, the maintenance team stands fast in its position in response to emergency cases, especially during typhoon season where the team has to accomplish the inspections and take necessary precautions within a limited period of time.

"When the super typhoon Mangkhut hit Hong Kong last year, I was appointed to climb up to the crane and get a memory card out from a sensor, so that the project team could get the wind speed data prior to the storm. I crawled to the end of the jib and was caught in a strong wind. Adequate safety measures had been taken and the task was accomplished successfully," Ho-pun recalled.

After joining Hip Hing, Ho-pun has been assigned to take part in numerous projects which help broaden his horizons and establish a wider network. "Sometimes, my lunch will be delayed due to urgent maintenance or repairs. Project teams and crane drivers will then help deliver me lunchboxes which makes me feel appreciated and cared for. Besides, the company provides me with opportunities to learn about different construction machineries and be involved in innovative inventions." In pursuit of career development, he plans to take electrical and mechanical job-related courses and acquire additional qualifications.





## 天秤無線吊重監測系統 Wireless monitoring system for tower cranes



手提無線顯示器 Handheld wireless display

這套由協興機械及物流部自家研發的系統，以無線電技術把天秤駕駛室內的操作數據實時傳送到地面，令秤手、訊號員、叻架及其他工作人員能透過手提顯示器和LED顯示屏，知悉天秤的實際吊運狀況，提供的資訊包括：安全吊重、物件重量、吊勾高度、吊運半徑、吊臂角度、風速等。地盤內也設置吊重顯示燈因應天秤負荷率作出安全提示：負荷正常時亮起綠燈；負荷接近90%時亮起黃燈；負荷達100%時亮起紅燈並發出警報，杜絕吊物超重引致意外。

The wireless monitoring system for tower cranes, developed by Hip Hing's Plant and Logistics Department, provides operators, signallers, riggers and other staff with real-time operational data about each lift. The data includes the weight and height of loads, operating radius and boom angle of the jib, current wind speed, etc. Three-coloured signal lights indicate the safe working load, i.e. the green signal shows normal load condition; the yellow signal identifies the lifting capacity has reached 90%; and the red signal gives an alert upon reaching full lifting capacity.

地面三色顯示燈  
Three-coloured  
indicator lights



## 煉成『人機合一』 THE ONENESS OF CRANE AND OPERATOR

至於在地基工程中，履帶式吊機可謂是常用的起重機械之一。惠保機手領班（吊機）區啟年（年哥）於1981年入行擔任叻架，數年後轉職俗稱為「油仔」的機械學徒，「當時學揸機之餘，亦一腳踢兼負機械入油、維修、清潔機身板件等。」

年哥於1990年加入惠保，期間曾短暫離巢外闖，並在2006年回歸惠保大家庭。他現時主要負責培訓工作，也協助策劃現場機械運作。跟天秤不同之處，在於履帶式吊機像坦克一樣，可以於工地內行走，自由轉換作業位置。年哥表示：「機手埋位前，需檢查吊機油水；認清開樁位置；分辨石地、沙地、淤泥等地質因應現場環境施工。若察覺地面硬度不足或凹凸不平，須鋪板確保機械四平八穩。」他指出，吊機在地盤的移動次數相較頻密，且起重噸位愈來愈重，操作時要加倍注意安全。

惠保自2012年起透過「承建商合作培訓計劃」與建造業議會合辦「履帶式吊機手課程」。年哥作為導師之一，最欣慰莫過於見證學員滿師成才，晉身師傅行列，把操作技術傳承下去。「地盤分工愈見仔細，講求團隊合作。我經常鼓勵年輕機手主動學習和摸索各工序流程。只要肯問就一定有答案，前輩們都很樂於給予指導。」

當被問到揸機的秘訣時，他笑答：「登上機座，挺直腰背貼靠座椅，感受機身重心，掌握操作細節，專注留神。當日子有功，便能達到『人機合一』，那怕機械哪裡出現毛病，都會感覺到。」

年哥近四十載的經驗遍及中國內地和澳門，除了在陸上工作，更難忘是參與中山江門外海大橋的海樁建造工程，在躉船上進行海上吊運。回首過去，當看到自己有份參與的項目順利落成，地方更趨繁榮，都深感自豪。相信這也是每位有份建設城市的建築從業員引以為傲的事。



Crawler cranes are commonly used for foundation works. Kai-nin Au, Operator Ganger (Crane) of Vibro, joined the industry as a rigger in 1981. He transferred to be a mechanical apprentice a few years later. "At that time, while we were taught to operate the crane, apprentices were also responsible for fuel-filling, maintenance and cleaning of the cranes."

Kai-nin began his career with Vibro in 1990 and re-joined the company in 2006. He is now mainly responsible for the training of crawler crane operators, along with the arrangement of on-site machinery. Unlike tower cranes which are stationary, the crawler cranes move around within construction sites. "Before getting onto the crane, the operator has to check the engine oil level, identify the pile location and assess the ground conditions, i.e. rock, sand or mud. If the ground is weak or uneven, panels should be placed atop to make sure the crane is steady positioned." He also mentioned that the movement of crawler cranes is getting more frequent and the lifting load capacity heavier; therefore operators have to pay close attention to safety.

Vibro has co-organised the "Crawler Crane Operator Training Course" with the Construction Industry Council under the "Contractor Cooperative Training Scheme" since 2012. As one of the instructors, Kai-nin is gratified to see trainees graduate from the course and inherit the skills to work independently. "The sophisticated division of labour in construction emphasizes the need for teamwork. To get a full picture about the construction lifecycle, I always encourage young operators not to be shy and ask questions proactively."

When asked to share his secret formula for driving cranes, he revealed "Sit up straight and lean back against the driver's seat to feel the center of gravity of the crane. Pay attention to operational details and concentrate. When you feel a sense of oneness with the crane, you will be easily become aware of mechanical problems."

With nearly four decades of experience covering projects in Hong Kong, China and Macau, the most unforgettable working experience for Kai-nin was the marine piled foundation works of the bridge connecting Zhongshan and Jiangmen. In fact, he shares the same pride as other construction practitioners, who are proud to see the projects they have been involved in bring greater prosperity to the region.



惠保魯班先師寶誕晚宴  
Vibro Lo Pan Festival Dinner

一年一度的惠保魯班先師寶誕晚宴已於6月21日圓滿舉行。當晚共筵開45席，邀請近550名員工和分判商代表參與，場面熱鬧。



惠保每年舉辦魯班先師寶誕晚宴，透過聯歡聚會鼓勵員工上下承傳魯班精神，而席間舉行的「安健環最積極職工選舉及創意工程安全環保獎勵」頒獎儀式，就正正表揚一眾前線人員及工程團隊的卓越工作表現，促進團隊合作及提高工地營運效率。

當晚同場亦頒發職員長期服務獎和退休員工獎，適逢工程顧問顏秋南先生於本年八月榮休，大會於晚宴上特設致敬環節，衷心感謝顏先生多年來對公司的貢獻。

安健環最積極職工選舉及創意工程安全環保獎勵 2018-19  
Best OSH Employee and Innovative Safety & Environmental Award 2018-19

傑出前線員工 Outstanding Frontline Staff

吳遠平 Ng Yuen Ping	西九龍發展區道路改善工程 Road Improvement Works in West Kowloon Reclamation Development
盧錦華 Lo Kam Wah	啟德稅務大樓地基工程 Inland Revenue Tower in Kai Tak Development Area-Foundation
莊初熹 Chong Chor Chan	啟德發展區新急症全科醫院(A區)地基工程 New Acute Hospital at Kai Tak (Site A)
陳志豪 Chan Chi Ho	啟德發展區新急症全科醫院(B區)地基工程 New Acute Hospital at Kai Tak (Site B)
雷志強 Lui Chi Keung	探土工程 Site Investigation Works
石偉平 Shek Wai Ping	葵涌荔景山路及荔祖路公屋發展地基及平整工程 Foundation and Site Formation for Public Rental Housing Development Near Lai King Hill Road, Kwai Chung

傑出前線管理人員 Outstanding Frontline Supervisor

李馬春 Lee Ma Chun	啟德發展區新急症全科醫院(A區)地基工程 New Acute Hospital at Kai Tak (Site A)
李運強 Lee Wan Keung	啟德體育園地基工程 Kai Tak Sports Park-Foundation
甘劍虬 Kam Kim Kou	探土部 Site Investigation Department

最傑出項目團隊 The Best Project Team

廣華醫院重建第一期地基工程 Main Works Package 1 for Redevelopment of Kwong Wah Hospital-Foundation

最飛躍進步安健環項目團隊 Best Improving Project Team

西九龍發展區道路改善工程 Road Improvement Works in West Kowloon Reclamation Development

創意工程安全環保獎 Innovative Safety & Environmental Award

啟德發展區新急症全科醫院(A&B區)地基工程 New Acute Hospital at Kai Tak (Site A&B)

董事特別嘉許獎 Director Special Recognition Award

康慶昌 Hong Hing Cheong	葵涌荔景山路及荔祖路公屋發展地基及平整工程 Foundation and Site Formation for Public Rental Housing Development Near Lai King Hill Road, Kwai Chung
----------------------	---

Vibro's annual Lo Pan Festival Dinner was held on 21 June with 45 tables of more than 550 colleagues and sub-contractor representatives attended. The night was filled with joy and excitement.

Vibro organises the Festival Dinner every year not only to commemorate the Master Lo Pan, but also encourages staff members to inherit the hardworking and innovative spirit of him. During the banquet, colleagues and sub-contractors with outstanding safety and environmental performance were presented with awards for their achievement.

The company also presented long service and retirement awards to staff members who have served Vibro for many years. A special session was arranged to show the company's greatest gratitude to Mr CN Ngan, Advisor of Vibro, who will be retired in August this year.



週年安全檢討鞏固安全文化  
Annual safety review  
strengthens safety culture

逾450名惠保員工於5月13日出席週年安全檢討及重溫會議。公司管理層在會上介紹新修訂政策，勉勵全體員工共建工地安全文化，多支工程團隊亦分享安全工作經驗和心得，互相交流。

Over 450 Vibro staff members participated in the Annual Safety Review Conference on 13 May. Senior management introduced the revised policy and encouraged all staff members to establish and maintain a strong site safety culture. The conference also provided a platform for project teams to share experiences and insights on safety issues.







## 暑期實習計劃啟動 Summer internship programme kicks off

協興建築集團2019年度暑期實習計劃啟動禮於6月17日舉行，意味著19位實習生正式接受為期八星期的培訓。他們獲安排隨工程團隊參與地盤日常運作，另外亦出席專題技術講座、參觀工地和參與工作坊，進一步了解建築行業。



A kick off ceremony was held on 17 June to welcome a total of 19 interns to participate in the Hip Hing Construction Group 2019 Summer Internship Programme. The eight-week long programme offers interns opportunities to gain a better understanding of the construction industry, in which they will participate in the daily operation of project teams, and attend seminars, site visits and workshops.

## 工程團隊參觀 預製組件工場 Project team visits MiC factory

由協興承建的創新斗室是香港採用「組裝合成」建築法的先導項目之一，工程團隊於4月上旬前往江門參觀預製組件廠房，實地了解組件的生產過程。



The InnoCell delivered by Hip Hing is one of the pilot projects using Modular Integrated Construction (MiC) in Hong Kong. In early April, our project team visited a MiC factory in Jiangmen to learn more about the manufacturing process of prefabricated components.



## 綠色工地獲嘉許 Construction site recognised for going green

協興一向重視環保，鼓勵工程團隊在日常營運中融入可持續發展元素。公司最近獲頒多個獎項，環保成績備受認同。

Hip Hing is fully committed to environmental protection and encourages project teams to integrate sustainability into daily operations. The company has recently received numerous awards for its environmental endeavours.

工程項目 Project	獎項 Award
西九龍政府合署 West Kowloon Government Offices	環保承建商銀獎 Green Contractor Silver Award
青衣西草灣路運輸署驗車中心 Transport Department's Vehicle Examination Centre at Sai Tso Wan Road in Tsing Yi	
香港科學園擴建第一期 Hong Kong Science Park Expansion Stage 1	2018香港環境卓越大獎建造業界別優異獎 2018 Hong Kong Awards for Environmental Excellence Certificate of Merit in Construction Industry Sector



## 建造業傑出學徒 Construction Industry Outstanding Apprentice

建造業議會今年首次舉辦「建造業傑出學徒選舉」，協興學徒（管工）陳子珊憑藉主動積極的工作態度贏得評審讚賞，獲選為十位傑出學徒之一。她的提名人高級工地總管王志強亦一同出席於6月29日舉行的頒獎禮，分享子珊的得獎喜悅。



Apple Chan, Apprentice (Foreman) of Hip Hing, was awarded the Construction Industry Outstanding Apprentice for her proactive work attitude by the Construction Industry Council. The award presentation ceremony was successfully held on 29 June, with the presence of her nominator, Woody Wong, Senior Site Agent to witness her achievement.

## 積極履行企業社會責任 Commitment to Corporate Social Responsibility

協興建築連續17年獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」標誌，而惠保（香港）及惠保建築亦連續11年獲嘉許。

For the 17<sup>th</sup> consecutive year, Hip Hing Construction has been awarded the Caring Company Logo by the Hong Kong Council of Social Service. Vibro (H.K.) and Vibro Construction have also been honoured with the Logo for 11 years in a row.





## 奪「公德地盤嘉許計劃」兩金獎

## Two golds bagged in Considerate Contractors Site Award Scheme

第25屆「公德地盤嘉許計劃頒獎典禮」於5月27日舉行，協興今年憑藉中華電力港珠澳大橋口岸分電站工程項目包攬「非工務工程 新建工程A組」的公德地盤金獎和傑出環境管理金獎，而工程項目的總管工曾永全及管工麥志榮分別獲選為模範前線工地監工和模範工友。



Hip Hing won a total of four awards in the 25<sup>th</sup> Considerate Contractors Site Award Scheme for its CLP Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation project on 27 May. The project team garnered two gold awards in the category of Considerate Contractors Site Award and Outstanding Environmental Management & Performance Award for Non-Public Works Sites - New Works (Group A). Tsang Wing-chuen, General Foreman and Mak Chi-wing, Foreman of the project were also named the Model Frontline Supervisor and Model Worker respectively.

## 安全短片創作獲銀獎

## Safety videos win silver awards

由發展局及建造業議會合辦的「安全短片比賽2019」得獎結果於5月20日出爐。協興和惠保共有五部作品獲獎，其中由惠保工程團隊製作的《吊運八步》與《安全監督的正確態度》分別贏得指定工作類別起重及機械操作，以及一般工作類別工地安全相關的創意短片銀獎。

Results of Safety Video Competition 2019, organised by the Development Bureau and Construction Industry Council, were announced on 20 May. Hip Hing and Vibro took home five awards, in which, entries



entitled “Secret Book of Lifting Safety” and “Attitude of Safety Supervision” produced by Vibro’s project teams were awarded silver in the categories of Lifting and Plant Operation of Specific Works Items and Construction Safety Related Innovative Video of General Safety Items respectively.

## 職安健表現獲表揚

## Occupational safety and health performance commended

由職業安全健康局及勞工處合辦的「第20屆建造業安全分享會暨頒獎典禮」已於6月19日舉行。協興工程團隊一如以往囊括多個獎項，包括：

“The 20<sup>th</sup> Construction Safety Forum and Award Presentation Ceremony” organised by the Occupational Safety and Health Council and the Labour Department was held on 19 June. Hip Hing’s project teams were again recognised for their remarkable achievement in occupational safety and health, including:



類別 Category	獎項 Award	得獎者 Awardee
<b>啟德稅務大樓工程</b> <b>Inland Revenue Tower in Kai Tak Development Area</b>		
最佳演繹獎 Best Presentation Award	銀獎 Silver	-
最佳安全文化地盤 Best Safety Culture Site	銅獎 Bronze	-
最佳安全文化活動小組 Best Safety Culture Activity Team	銅獎 Bronze	-
最佳安全文化項目經理 Best Safety Culture Project Manager	銅獎 Bronze	梁世瀚 Ryan Leung
最佳安全文化分判商 Best Safety Culture Sub-contractor	銅獎 Bronze	惠保（香港） Vibro (H.K.)
職安健模範動力操作升降台操作員 Outstanding Power Operated Elevating Platform Worker in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	勞偉芬 Lo Wai Fan
<b>大埔頌雅路東公屋工程</b> <b>Chung Nga Road East, Tai Po-Public Rental Housing</b>		
職安健模範吊船工 Outstanding Gondola Worker in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	周永鋒 Chow Wing Fung
職安健模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	李銘奕 Li Ming Yik
職安健模範動力操作升降台操作員 Outstanding Power Operated Elevating Platform Worker in Occupational Safety and Health	優異獎 Merit	李嘉俊 Li Ka Chun
<b>粉嶺皇后山第一期公屋及部份第六期發展工程</b> <b>Queen's Hill, Fanling-Public Housing Ph.1 &amp; Portion of Ph.6</b>		
職安健模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder in Occupational Safety and Health	銅獎 Bronze	王國攀 Wang Guopan



由今期起，《協興·雋語》新增全新欄目「工程多面睇」，為大家搜羅各方的工程管理經驗和心得，同時了解建造業不同行頭的發展。打頭陣的專訪包括服務協興達43年的高級工地總管蔣武石，以及公司的長期合作伙伴天和工程有限公司董事曾燈發。

A new column entitled “A Closer Look at Construction” makes its debut in this issue of Hip Hing Voice. To start with, we have invited two interviewees to share with us their management experience as well as the development of different trades in the industry. They are Bosco Chiang, Senior Site Agent who has been serving Hip Hing for 43 years, and Ting-fat Tsang, Director of Tin Wo Engineering Co., Ltd and one of the long-term business partners of Hip Hing.



Bosco (前排右二) 出席將軍澳醫院奠基典禮

Bosco (front row, 2<sup>nd</sup> from right) attended the Tseung Kwan O Hospital Foundation Stone Laying Ceremony



Bosco化身導賞員，帶領小朋友參觀亞洲協會香港中心，並介紹中心歷史

Bosco introduced the history of the Asia Society Hong Kong Center to children

## 也文也「武」 Interview with Bosco Chiang

協興高級工地總管蔣武石 (Bosco) 中學畢業後，在哥哥的引領下投身建築行業，加入協興擔任助理平水員，並於1976年獲提攜為助理管工，其後更以32歲之齡成為地盤主管。從前線崗位走到管理層，他見證著行業變遷：「70年代，盛行用師徒制，邊做邊學；80年代，行業開始看重建立人脈，在掌握施工技術之餘，亦要加強溝通技巧；90年代，建造業發展興旺，既講求工程效率，同時著重安全、環保、質量，需取得不同認證；到了2000年至2010年代，則重視合約成本、品牌價值、企業競爭力等；時至今日，大行其道的當然是建築科技。」

過去40多年，Bosco曾參與的項目包括淺水灣影灣園、英國駐香港總領事館、將軍澳醫院、九龍站濠日居、香港迪士尼樂園美國小鎮大街、澳門中國銀行大廈、美高梅酒店等，其中多個為聯營項目，讓他有機會認識外資公司的管理手法。他坦言入行時學歷不高，回想昔日不諳英文，卻要與外國工程人員合作，花了不少心機自學：「工作上已營造豐富的語言學習環境，只要自己多主動接觸英文，遇上不懂的字就查字典，趁公餘與他們一同聯誼時多說多聽，自然能克服語言障礙。」現時，英語溝通對於他來說經已駕輕就熟，一段段跨國友誼亦持續至今。

在前線累積多年寶貴經驗後，好學不倦的Bosco於1999年起展開求學之旅，用了六年時間從證書課程開始進修，繼而再完成專業文憑及學位，自我增值。2008年，他獲委派肩負亞洲協會香港中心改建工程任務，為此特別修讀古蹟修復相關課程，把所學的文物保育知識應用在工程上，也憑藉這項贏得由英國特許建造學會主辦的2012年香港傑出建造經理（文物管理組別）銀獎。

現時，Bosco正帶領日出康城第五期住宅發展項目工程團隊進入施工衝刺階段。他認為，團隊合力同心是工程取得成功的關鍵。「每一個人都需要得到鼓勵和認同，打氣說話猶如一支強心針，推動團隊繼續向前。」他積極提攜後輩，不時在地盤自組教學小組，向新人傳授各工序的技巧及要點。他同時擔任公司舉辦的「管工培訓及人才發展計劃」導師之一，把知識薪火相傳。Bosco亦擔任多個專業學會的成員，參與業界公開活動。早年他曾擔任導師帶領中學生構思校園重建方案，從旁協助提供意見，作品最終奪得冠軍。

在訪問中，為人隨和健談的Bosco除了細說自己的經歷外，閒談間能融入任何話題。不說不知，原來閱讀報紙是他每日的必修課，當中尤其愛看社評專欄，參考不同的觀點與角度。他分享：「當視野擴闊了，交談話題亦隨之增加，與他人更易開啟話題，拉近距離。」



在英國駐香港總領事館項目中，Bosco (後排) 需不時與外國工程人員交流，從中建立友誼  
Bosco (back row) met foreign construction professionals in the British Consulate-General Hong Kong project and he gained friendship with them

Bosco Chiang, Senior Site Agent of Hip Hing, started his career in the construction industry as an assistant leveler after graduating from the secondary school. He was appointed as an assistant foreman in 1976 and became a site supervisor at the age of 32. Throughout the years, he has witnessed great changes in the industry, “In the 1970s, master-apprentice system was prevalent and we learnt on the job; in the 1980s, other than acquiring technical skills, we were advised to enhance communication skills so as to build social networks; in the 1990s, it’s about construction efficiency and commitment to safety, environment protection and quality; during 2000s to 2010s, there’s a shift in focus towards contract cost, brand value and enterprise’s competitiveness; nowadays, construction technology is becoming increasingly importance.”

Over the past four decades, Bosco has engaged in a number of construction projects including The Repulse Bay, The British Consulate-General Hong Kong, The Waterfront, Tseung Kwan O Hospital, Hong Kong Disneyland Park- Main Street, U.S.A., Bank of China Building Macau, MGM Macau, etc. Most of them were joint venture (JV) projects allowing him to gain insights into the management of foreign-owned enterprises. He frankly said that he did not have a good academic qualification when he first started the career. “I had to work with foreigners but I only knew little English. Under an English-rich environment, I improved my English language by socialising with JV partners at site and during spare time.” Now, he not only masters fluent English but also retains friendship with some of those fellows.

Bosco於1984年參與港澳客輪碼頭工程  
Bosco participated in the Hong Kong Macau Ferry Terminal project in 1984



After accumulating solid experience for years, Bosco pursued his academic passion in 1999 and spent a total of six years to complete the certificate, professional diploma and degree programmes. In 2008, he took courses on heritage conservation specifically for the A&A works of the Asia Society Hong Kong Center. His great effort earned him the Silver Award in the Heritage Conservation Category of The CIOB (HK) Construction Manager of the Year Awards 2012.

Currently, Bosco is leading the team at the LOHAS Park Package 5 Residential Development. He sees teamwork as the key to success. “Encouragement and recognition are like shots in the arm making everyone feel good and motivate the team to achieve our goals.” Apart from motivating his team, he is committed to nurturing the new generation of site management, hence he organises technical seminars for his team members and act as one of the mentors of the Hip Hing’s Works Supervision Team Training and Talent Development Curriculum. Bosco is also an active member of various professional bodies. Few years ago, he led a group of secondary school students to join a campus redevelopment planning competition and they won the champion.

In the interview, Bosco also revealed that he reads newspaper every day to stay abreast of current affairs. He enjoys reading editorial column which always exposes him to different perspectives. “Broaden your knowledge on different topics and you can easily break the ice and start the conversation with others.”



## 紮鐵「曾」漢子 Interview with Ting-fat Tsang

從事建造業，的確要「識條鐵」！鋼筋被喻為建築物的骨骼，而所謂紮鐵，就是按圖則切割及屈製鋼筋，然後依照間距和位置用鐵線進行綁紮，是重要的建築工序之一。

「紮鐵是一門手藝，以人為主導。」天和工程有限公司董事曾燈發（發哥）說，「以往紮鐵全以人手操作機械屈剪，鋼筋動輒數十公斤，所需體能極大。隨著科技發展，時至今日，紮鐵工序漸趨自動化，進一步保障工人安全，亦提升鋼筋生產效率。」

發哥由學徒做起，憑藉堅持和努力成為業界翹楚。過去30多年，他順利完成多項看似不可能的紮鐵任務。他表示最難忘是1995年的香港國際機場超級一號貨站和機場空運中心兩項大型工程。「當時通往赤鱗角的公路尚在建設中，幸得到幾百名工友不介意每日舟車勞頓前往開工，項目最終如期起貨，獲得業主讚賞。」這次經歷讓他體會到團隊的重要性，促使他日後訂立更多員工關懷政策，團結業界。

發哥積極為紮鐵行業培育本地新血

Tsang is dedicated to nurture the next generation to join the bar bending trade



紮鐵工友目前以中年工人居多，為免出現斷層，身兼香港建築扎鐵商會榮譽會長的發哥大力支持培育新血。他指出，商會自2011年起與建造業議會合辦課程，每年培養約500至600名生力軍，當中逾七成人均達中學畢業，甚至擁有大專或以上學歷。「以往會認為讀書不成才做紮鐵，但隨著工人有價有市，吸引部分年輕人加入。他們不單要體魄強健，具備良好的溝通技巧，要不怕蝕底，累積數年經驗後，轉眼便可晉升至管理職位。」

除了青年人外，近年亦多了女性入行，為行業帶來新氣象。發哥認為，女性做事細心，特別適合扎樓梯、攝磚仔等工序，他公司現時約聘有10位鐵娘子，其中有數位已成為師傅，巾幗不讓鬚眉。

政府近年積極推動「組裝合成」建築法（MiC），被問到會否擔心為紮鐵業的未來帶來衝擊，發哥說：「MiC為建造業帶來革新，但未能完全取代傳統建築方法。傳統的釘板、紮鐵、落石矢較靈活，而香港的建築物設計花樣多，且愈建愈高，加上住屋需求預計在未來20至30年仍持續上升，再配合未來基建發展，相信紮鐵前景依然樂觀。」

縱橫業界多年，發哥坦言紮鐵是辛苦行業，體力勞動之餘，日曬雨淋在所難免。「在烈日當空下，落綿綿細雨可稍微降溫，但寒冬下雨又濕又冷，絕不輕鬆。」雖說是辛苦工，他笑指仍有不少紮鐵第二代子承父業，「老師傅們在行業打滾多年，絕對有能力為兒子鋪展舒適的人生路，但他們卻願意讓孩子入行，從低做起。我們樂見紮鐵手藝得以傳承下去，繼續為香港建設作出貢獻。」

Bar bending, a process of cutting and bending reinforcement steel into shapes required for reinforced concrete buildings, is one of the important trades in the construction industry.

“Bar bending is a kind of craftsmanship which is done by highly skilled labours,” said Ting-fat Tsang, Director of Tin Wo Engineering Co., Ltd. “In the past, bar benders had to transport loads of heavy bars and operate bending machinery manually. With advances in technology these days, the automation of bar bending not only enhances productivity, but also protects the health and safety of workers.”

Over the past 30 years, Tsang has successfully achieved a number of notable accomplishments in his career and becomes one of the leaders in the industry. In retrospect, his most memorable work experience was the participation of the Super Terminal 1 at Hong Kong International Airport and Airport Freight Forwarding Centre in 1995. “The highway to Chek Lap Kok was still under construction. I was so grateful that over hundreds of workers did not mind their long commutes and the projects were completed on time,” he recalled. This experience made him realize how important teamwork is and inspire him to establish caring policies for staff members.

At present, most of the bar benders are middle-aged workers. Tsang, who is also the Honorary President of Hong Kong Bar-bending Contractors Association, works closely with the industry to train new blood. He pointed out that the Association has teamed up with the Construction Industry Council since 2011 to co-organised training courses. About 500-600 new joiners are being trained each year, in which more than 70% are secondary school leavers, or even possess tertiary or higher education qualifications. “Bar benders were considered

as academic losers in the past. But nowadays, more youngsters are willing to join this industry because of the high pay and good career prospects. Those who want to join have to be physically fit, good at communication and hard working. Upon acquiring sufficient experience, they will have a chance to be promoted to managerial roles.”

In recent years, the increasing number of women participating in the trade bring a new look to the industry. Tsang thinks that women pay better attention to details and his company currently employs 10 female bar benders.

The Government is proactively promoting the adoption of Modular Integrated Construction (MiC). When asked whether MiC will bring big impact to the bar bending trade, Tsang said, “The traditional construction methods of formworking, bar bending and concreting will not be replaced completely. It will be needed for coping with the complex designs and increasing height of buildings in Hong Kong. As the housing demand is expected to rise in the coming 20 to 30 years, I stay optimistic about the future of the bar bending industry.”

Tsang has no doubt that bending bars is a tough job. “When you work under the scorching sun, drizzles can help lowering the outdoor temperature. But rain in winter time can make the working condition worse. Despite the harsh working condition, some of our older generation bar bending masters still ask their children to inherit their profession. We are glad to see the craft of bar bending is passed on to future generations, so that our trade can continue to contribute towards building a better Hong Kong,” he shared.



發哥（左）喜歡跟與工友打成一片  
Tsang (left) mingles with frontline workers



發哥（中）認為科技難以完全取代紮鐵工序，對行業前景感樂觀  
Tsang (middle) thinks that bar bending cannot be fully replaced by technology, he is optimistic about the trade's prospect



多項工程  
陸續動工  
Commencement  
celebrations

由協興和惠保承建的多個工程最近陸續展開，項目包括皇后山一號地盤第一期及第六期部分地盤公共租住房屋發展計劃、啟德發展區稅務大樓、鴨洲洲內南道鴨洲洲內地段第136號住宅發展項目及啟德發展區新急症醫院地基工程。

各項目早前已分別舉行動工典禮，協興和惠保高級管理層與工程團隊，聯同各業主及顧問代表一同出席，祝願工程順利進行。



A number of projects delivered by Hip Hing and Vibro have officially commenced in recent months, including the public rental housing development at Queen's Hill Site 1 Phase 1 and Portion of Phase 6, Inland Revenue Tower in Kai Tak Development Area, the residential development at Ap Lei Chau Inland Lot No. 136, Lee Nam Road in Ap Lei Chau and the foundation works for New Acute Hospital in Kai Tak Development Area.

Bai-sun ceremonies were held at each construction site to celebrate the commencement of the projects. Officials from Hip Hing and Vibro, clients and consulting companies joined together wishing the projects to go well.

協興贏得將軍澳入境事務處總部設計及建造工程合約  
Hip Hing awarded design and construction contract for  
Immigration Headquarters in Tseung Kwan O

協興最近獲建築署批出將軍澳入境事務處總部設計及建造工程合約，項目預計在2023年第一季竣工。

項目位於將軍澳寶邑路及至善街之間，工程範圍包括興建一幢樓高17層設有南、北兩翼的主大樓、一幢樓高16層的保安大樓及一層地庫停車場，總建築面積約為139,327平方米。

Hip Hing has been awarded a design and construction contract for the Immigration Headquarters in Tseung Kwan O which is targeted to be completed in the first quarter of 2023.

Located between Po Yap Road and Chi Shin Street in Tseung Kwan O, the project includes the construction of one 17-storey Main Tower comprising of North Wing and South Wing, one 16-storey Security Tower and 1-storey basement carpark, covering a construction floor area of 139,327m<sup>2</sup>.

惠保奪青康路北公營房屋  
發展計劃地基工程合約  
Vibro wins foundation  
works contract for Public  
Housing Development at  
Ching Hong Road North

惠保贏得青衣青康路北公營房屋發展計劃第一及第二期地基工程合約，工程範圍包括建造12支直徑2.7米的大口徑鑽孔擴底樁和109支直徑237毫米的迷你樁、筏式基腳、樁帽，以及進行挖掘與側向承托和工地外圍工程。工程預計於2020年第三季竣工。

Vibro has been awarded a foundation works contract for the Public Housing Development at Ching Hong Road North Phases 1 and 2 in Tsing Yi. The scope of this project comprises the construction of 12 nos. 2.7m diameter bored piles with bell-out, 109 nos. 273mm diameter mini piles, raft footing, pile cap and associated ELS, and external works outside the site boundary. The project is expected to be completed in the third quarter of 2020.

協興參與打造中大  
「再生園」地標  
Hip Hing wins CUHK's  
YES Pavilion Design  
Development project

協興最近與香港中文大學簽署新工程合約，參與打造院校「再生園」內的新裝置藝術。工程團隊將負責搭建鋼架結構，助中大團隊應用其研發的嶄新機械人系統砌磚牆。搭建工程預計於2020年第一季完工。

Hip Hing has been recently awarded a contract for the Chinese University of Hong Kong (CUHK)'s Yard for Environmental Sustainability (YES) Pavilion Design Development. The project team is responsible for the erection of steel frame to facilitate brick wall construction by using a robot system created by CUHK researchers. The erection is expected to be completed by the first quarter of 2020.



## 港珠澳大橋變電站竣工

### Completion of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation

港珠澳大橋變電站土建工程竣工典禮已於5月8日圓滿舉行，意味著協興又再成功為中電打造新一座變電站，建立更完善的供電網絡。

位於赤鱸角的港珠澳大橋變電站為香港口岸跨境設施提供電力。變電站由三座大樓組成，項目獲香港綠色建築議會頒發的綠建環評1.2版（新建建築）暫定鉑金級認證，是全港首個獲此最高評級的變電站。



The civil completion ceremony of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation (HMB Substation) held on 8 May marked the accomplishment of Hip Hing's project team in constructing another new substation for CLP to extend its transmission grids.

Located at Chek Lap Kok, the HMB Substation, which comprises three blocks, provides electricity supply for the Hong Kong Boundary Crossing Facilities at the Bridge. The HMB Substation is the first substation in Hong Kong to achieve the Provisional Platinum rating under HKGBC BEAM Plus New Building V1.2.



## 廣華醫院重建計劃地基工程竣工典禮

### Completion ceremony of foundation works for the redevelopment of Kwong Wah Hospital

惠保工程團隊於5月24日為廣華醫院第一期重建計劃地基及相關工程舉行竣工典禮，慶祝項目順利完成。廣華醫院行政總監張復熾醫生（中）向工程團隊送上紀念品，並由惠保總經理（工程合約）楊頌禮（右）和助理合約經理林澤賢（左）代表接受。

Vibro's project team held a completion ceremony on 24 May to mark the completion of the foundation and association works for the redevelopment of Kwong Wah Hospital Phase 1. Wallace Yeung (right), General Manager (Contracts) and Wing Lam (left), Assistant Contracts Manager of Vibro,



represented the project team to receive a souvenir from Dr. Eric Cheung Fuk-chi (middle), Hospital Chief Executive of Kwong Wah Hospital.

## 新創建45.71億元人民幣投得 湖南省長瀏高速公路特許經營權

### NWS Holdings acquires concession right for Hunan Changliu Expressway with a RMB4,571 million winning bid

7月19日，新創建集團有限公司欣然宣佈，旗下間接全資附屬公司廣東新川有限公司，透過網上公開競投拍賣方式，以總代價45.71億元人民幣（約相等於51.94億港元），投得中國湖南省長瀏高速公路的特許經營權，預期此項目將為集團帶來即時盈利及現金流。

On 19 July, NWS Holdings Limited announced that its indirect wholly-owned subsidiary Guangdong Xin Chuan Co., Ltd. has won the bid for the concession right over Changliu Expressway in Hunan Province, the PRC through an online public auction with a total consideration of RMB4,571 million (equivalent to approximately HK\$5,194 million). This project is expected to contribute immediate profit and cash flow to the Group after completion.

#### 新創建旗下道路業務在湖南省與湖北省的策略性佈局

### The strategic planning of NWS Roads segment in Hubei and Hunan provinces



## Goshawk Aviation 進軍飛機管理業務 首發行50億元資產抵押證券

### Goshawk Aviation sets new foothold in aircraft management Closes HK\$5 billion inaugural asset-backed securitization (ABS)

6月5日，新創建集團有限公司宣佈，其與周大福企業有限公司共同擁有的飛機租賃平台 Goshawk Aviation Limited，首次透過發行資產抵押證券組合，售出共18架飛機，在市場籌集6.436億美元（約50.2億港元）。

發行後，Goshawk Management (Ireland) Limited繼續管理該18架飛機，擔任服務及資產管理經理，從而進軍飛機管理業務。

On 5 June, NWS Holdings Limited announced that Goshawk Aviation Limited, the Group's aircraft leasing platform jointly

owned with Chow Tai Fook Enterprises Limited, has closed its inaugural ABS (Asset-Back Securitization) issuance, comprising of a portfolio of 18 aircraft.

Goshawk Management (Ireland) Limited will act as Servicer and Asset Manager for the 18-aircraft portfolio as part of the deal, marking its entry into the aircraft management business.



## 普拉提運動班 Pilates classes

22位同事於4月9及10日完成一連兩堂的普拉提運動班，練習不同的伸展動作，放鬆身心。

22 colleagues completed two pilates classes on 9 and 10 April to stretch and revitalize their body.



## 霓虹燈箱手作 Neon light DIY

5月21日，35位同事參加了霓虹燈手作工作坊，利用冷光線製作獨一無二的迷你燈箱。

On 21 May, 35 colleagues joined a neon light DIY workshop utilising electroluminescent wires to create their own signboards.



## 團隊快樂煮意 Teamwork in the kitchen

45位同事於6月28日參加了團隊烹飪工作坊，分組在限時內炮製多款菜式，發揮合作精神。團員亦一同品嚐製作成果，分享滋味。

In the culinary team building workshop held on 28 June, 45 colleagues were divided into groups to cook dishes within time limit. Participants finished up the class by enjoying their delicious creations together.

## 建造業乒乓球比賽 Construction Industry Table Tennis Competition

協興助理工程項目經理呂穎姿（左）和工料測量員連雅玉（右）於4月14日舉行的「2019建造業乒乓球比賽」勇奪女子雙打亞軍。

Michele Lui (left), Assistant Project Manager and Candice Lin (right), Quantity Surveyor of Hip Hing claimed the first runner-up in the Women's Doubles at the Construction Industry Table Tennis Competition 2019 on 14 April.



## 不一樣的染

## Dyeing with food waste

協興 - 惠保義工隊於6月15日為安徒生會的小朋友帶來一堂有趣的環保美術課。25名義工與孩子一同把廚餘製成染料，發揮創意手作紮染布袋。

On 15 June, Hip Hing-Vibro volunteers and children from Hans Andersen Club participated in a dyeing workshop to learn to how to extract color from food waste and make a tie-dye tote bag.



## 義工感謝午宴

## Volunteer appreciation luncheon

協興 - 惠保義工隊於4月13日舉辦感謝宴，邀請45位熱心義工享用自助午餐，感謝他們在過去一年積極參與義工服務。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team hosted an appreciation luncheon on 13 April to recognise 45 dedicated volunteers for their enthusiastic support and contribution in the past year.



## 社區探訪賀端陽

## Community visit to celebrate Tuen Ng Festival

協興皇后山一期公屋工程團隊趁著端午節前夕，於6月3日探訪位於粉嶺的基督教香港崇真會福禧頤樂天地，與老友記一同練習八段錦和製作龍舟香蕉船。

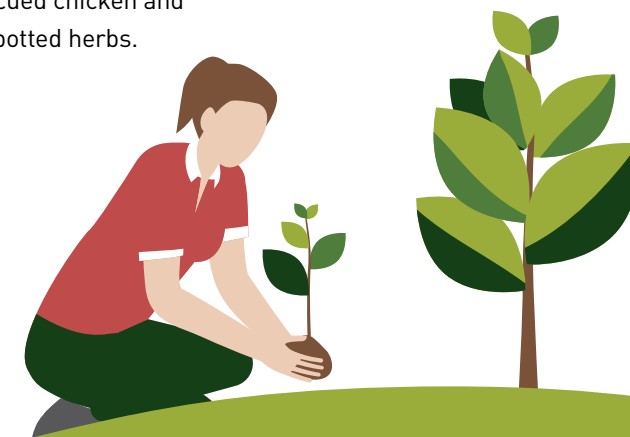
On 3 June, Hip Hing's project team of public rental housing development at Queen's Hill Phase 1 visited the TTMHK Jubilee Neighbourhood Elderly Centre in Fanling, teaching the seniors to play Baduanjin exercise and create their own dragon fruit boats.

## 初夏農家樂

## Summer farming fun

協興 - 惠保義工隊與匡智會於6月29日合辦郊遊活動，帶領有特殊教育需要的小朋友及其家長到訪位於大埔的Veg Garden，體驗田園烤雞和栽種香草盆栽，親近大自然。

On 29 June, Hip Hing-Vibro Volunteer Team and Hong Chi Association co-organised a visit to Veg Garden in Tai Po for children with special education needs and their parents to experience the grilling of country-style barbecued chicken and plant potted herbs.





知人善任 (二零一九年四月至七月) Staff Promotions (April to July 2019)

公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To	
四月 April 2019			
協興 Hip Hing	林偉堅	助管工	Assistant Foreman
	盧桂育	工目	Labour Ganger
五月 May 2019			
惠保 Hip Hing	陳克至	安全主任	Safety Officer
	黃耀基	安全主任	Safety Officer
七月 July 2019			
協興 Hip Hing	1 梁榮祥	高級工程項目經理	Senior Project Manager
	黃進東	副工程項目經理	Deputy Project Manager
	張環璋	高級建築主任	Senior Construction Officer
	黃明俊	高級建築主任	Senior Construction Officer
	梁宇傑	建築主任	Construction Officer
	邱飛龍	地盤監督	Clerk of Works
	張家榮	總管工	General Foreman
	林家舜	總管工	General Foreman
	陳錫強	高級管工	Senior Foreman
	陳建邦	高級管工	Senior Foreman
	鄭淦壕	高級管工	Senior Foreman
	郭耀其	高級管工	Senior Foreman
	余飛騰	高級管工	Senior Foreman
	陳智威	管工	Foreman
	陳文駿	管工	Foreman
	廖漢輝	管工	Foreman
	劉偉雄	管工	Foreman
	黃俊輝	管工	Foreman
	區耀昌	管工	Foreman
	何朗生	助管工	Assistant Foreman
	麥朗榮	助管工	Assistant Foreman
	岑謙	助管工	Assistant Foreman
	余樂熙	助管工	Assistant Foreman
	譚念輝	助管工	Assistant Foreman
2	Tam Nim Fai	工程前期規劃主管	Head of Planning (Pre-Construction)
	Soo Wah Kee	高級估價員	Senior Estimator
	Lam Chiu Fai	經理(投標)	Manager (Tendering)
	3 So Kit Keung	高級經理(工程設計)	Senior Manager (Engineering Design)
4	To Ming Pok	助理經理(工程設計)	Assistant Manager (Engineering Design)
	So Hung Pan	高級設計工程師	Senior Design Engineer
	Tsang Hok Sum	助理經理(建造工程)	Assistant Manager (Building Engineering)
	Cheng Ka Yee	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	Cheng Tsz Tung	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	Wong Kin Chung	高級建造工程師	Senior Building Engineer
	Chan Ka Hung	建造工程師	Building Engineer
	Ho Ka Ki	建造工程師	Building Engineer
	何岸芸	建造工程師	Building Engineer
	金穎瑜	建造工程師	Building Engineer
	Lee Hin Ngai	建造工程師	Building Engineer
	Lau Wing Sing	建造工程師	Building Engineer
	Lau Heung Kan	建造工程師	Building Engineer
	Lee Ka Hong	建造工程師	Building Engineer
	Mak Wing Lam	建造工程師	Building Engineer
	So Ka Lok	建造工程師	Building Engineer
	Tang Cheuk Hin	建造工程師	Building Engineer
	Lo Chun Yin	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	Siu Tsz Lok	助理建造工程師	Assistant Building Engineer
	Lee Hoi Yiu	助理經理(屋宇裝備)	Assistant Manager (Building Services)
	Ng Kai Kin	助理經理(屋宇裝備)	Assistant Manager (Building Services)
	Lam Cheung Yuen	高級屋宇裝備工程師	Senior Building Services Engineer
	Yan Tat Ming	高級屋宇裝備工程師	Senior Building Services Engineer
	Chan Ka Man	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Cheung Ho Cheung	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Chan Kai Chun	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Ip Tsz Ki	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Li Ho Ming	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Lee Wai Kwan	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Li Shing Hing	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Mak Lai Yee	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Ng Ho Yin	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Ng Man On	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	So Pui Man	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	To Tak Chun	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Wong Sung Yi	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Wan Chi Po	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Wan Man Hei	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Wong Cheuk Yee	屋宇裝備工程師	Building Services Engineer
	Chung Yiu Fai Phillip	助理經理(建築工程)	Assistant Manager (Engineering)
	Mak Wing Kei	助理經理(建築工程)	Assistant Manager (Engineering)
	Man Sai Chu	助理經理(建築工程)	Assistant Manager (Engineering)
	Ng Che Hang	助理經理(建築工程)	Assistant Manager (Engineering)
	Kwok Ching Fung	高級工程師	Senior Engineer
	Tsang Heung Chung	高級工程師	Senior Engineer
	Wong Man Hong	高級工程師	Senior Engineer
	Wong Man Chiu	高級工程師	Senior Engineer
	Yeung Chi Hang	高級工程師	Senior Engineer
	Chan Hei Chung	項目工程師	Project Engineer
	Lau Tin Yau	項目工程師	Project Engineer
	Lin Lit	項目工程師	Project Engineer
	Lam Pak Kwong	項目工程師	Project Engineer
	Leung Yung Tsz	項目工程師	Project Engineer
	Ng Wai Kit Luke	項目工程師	Project Engineer
	Sun Ho Wing	項目工程師	Project Engineer
	Yiu Ka Sin	項目工程師	Project Engineer
	Fung Ka Ki	工程師	Engineer



七月 July 2019			
	馮軒朗	Fung Hin Long	工程師
	何煒樂	Ho Wai Lok	工程師
	郭皓禮	Kwok Ho Lai	工程師
	劉廣智	Lau Kwong Chi	工程師
	廖家昊	Liu Ka Ho	工程師
	羅頌源	Law Chung Yuen	工程師
	林偉鋒	Lam Wai Fung	工程師
	李智豪	Lee Chi Ho	工程師
	王裕森	Wong Yu Sum	工程師
	楊啟彥	Yeung Kai Yin	工程師
	葉家麟	Yip Ka Lun	工程師
	楊子宏	Yeung Tsz Wang	工程師
	羅志恒	Law Chi Hang	助理商務經理
	黃銳新	Wong Yui Sun	高級工料測量師
	陳錦瑜	Chan Tsang Yu	項目工料測量師
	陳天譽	Chan Tin Yu	項目工料測量師
	黃德晉	Wong Tak Chun	項目工料測量師
	任卓欣	Yam Cheuk Yan	項目工料測量師
	祁嘉輝	Ki Ka Fai	工料測量員
	黎俊傑	Lai Chun Kit	工料測量員
	林靖瑤	Lam Ching Yiu	工料測量員
	羅穎森	Law Wing Sum	工料測量員
	梁國山	Leung Kwok Shan	工料測量員
	麥少樺	Mak Siu Wa	工料測量員
4	柯冠輝	Or Kwun Fai Steven	高級經理(品質保證)
	杜建	To Kin	經理(品質保證)
	何子強	Ho Tze Keung	經理(環保)
	嚴世煜	Yim Sai Yuk	助理經理(環保)
	謝學傑	Tse Hok Leung	助理項目環保經理
	何思路	Ho Sze Lou	環保工程師
	曾凱雯	Tsang Hoi Man	環保工程師
	蕭振雄	Shiu Chun Hung	助理項目安全經理
	陳浩朗	Chan Ho Long	安全主任
	馮卓希	Fung Cheuk Hei	安全主任
	羅小鳳	Law Siu Fung	安全主任
	廖萬成	Liu Man Shing	助理經理(建築資訊模型)
	關梓峰	Kwan Tsz Fung	建築資訊模型工程師
	梁健安	Leung Kin On	建築資訊模型工程師
	羅國勇	Law Kwok Yung	建築資訊模型工程師
	蘇禮進	So Lai Chun	建築資訊模型工程師
	黃偉熙	Wong Cheuk Hei	建築資訊模型工程師
	鄧炯揚	Tang Kwing Yeung	助理建築資訊模型工程師
	姚培輝	Yiu Jim Pui Fai	助理建築資訊模型工程師
	王嘉琪	Wang Joyce Ka Ki	助理經理(人力資源)
	馬俊濤	Ma Chun To	高級程式分析員
	張曉浚	Cheung Hiu Tsun	高級程式員
	劉嘉駿	Lau Ka Chun	高級網絡工程師
	譚耀輝	Tam Yiu Fai	網絡工程師
	黃茜茜	Wong Sai Sai	高級分判合約協調員
	李月蓮	Li Yuet Lin	助理會計員
	余嘉聰	Yu Ka Chung	高級會計文員
	鄭偉業	Cheng Wai Yip	助理工地事務主任
	柯倩衡	Or Sin Hang	高級文員
	麥湘雲	Mak Sheung Man	高級工地文員
	屈婉珊	Wai Yuen Shan	高級工地文員
	張偉光	Chang Wai Kwong	高級辦公室助理
	李震遠	Lee Chun Yuen	機電工領班(I)
	勞偉芬	Lo Wai Fan	機電工領班(I)
	李銘奕	Li Ming Yik	機電工領班(I)
	楊頌禮	Yeung Chung Lai	總經理(工程合約)
5	陳少強	Chan Siu Keung Clive	高級工程項目經理
	馬志榮	Ma Chi Wing Kenny	助理工地總管
	張偉業	Cheung Wai Yip	總管工
	林卓熙	Lam Cheuk Hei	管工
	余漢光	Yu Hon Kwong Chris	高級工程師
	陳子豐	Chan Tsz Fung	項目工程師
	陳駿華	Chan Chun Yip	項目工程師
	羅朝華	Lo Chiew Hwa	項目工程師
	潘思因	Poon Sze Yan	項目工程師
	黃崇根	Wong Sung Kan	項目工程師
	黃鴻榮	Wong Otto Hongsan Torre	項目工程師
	黃德華	Wong Tak Wa	項目工程師
	許怡	Hui Yee Pierre	工程師
	文錕鋒	Man Ting Fung	工程師
	吳啟聰	Ng Kai Chung	工程師
	霍詠豪	Fok Wing Ho	工程師
	莫智杰	Mok Chi Kit	工程師
	蘇明	So Ming	工程師
	黃勉梧	Wong Min Ng	工程師
	蔡肇麟	Choi Siu Lun	高級工料測量師
	殷佩珊	Yan Pui Shan	工料測量員
	李世顯	Li Sai Hin	工料測量員
	梁鎮明	Leung Chun Ming Gallery	項目安全經理
	樊駿雄	Fan Chun Hung	安全主任
	卓偉錦	Cheuk Wai Kam	助理工地事務主任
	蘇珠娟	So Chu Kuen	高級承建商勞工事務主任
	陳潔雯	Chan Kit Man	高級工地文員
	勞少儀	Lo Siu Yee Eva	高級工地文員
	區啟年	Au Kai Nin	機手領班(吊機)
	蕭偉聰	Siu Wai Chung	電工領班





## 活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary Services	康樂活動 Recreational Activities
2019年9月 September 2019	愛心捐血日 Blood Donation Day  親子夏日長洲遊 Day trip to Cheung Chau with single-parent family  東華三院長者中秋慶祝活動 Mid-Autumn Festival Celebration with TWGHs seniors	瑜伽班 Yoga Classes
2019年10月 October 2019	粵韻情深敬耆年 Cantonese Opera Charity Show  與孩子遊覽海下灣海岸公園 Hoi Ha Wan Marine Park Outing with children  公益金會德豐百萬泳2019 The Community Chest Wheelock Swim for Millions 2019	3-on-3籃球賽 3-on-3 Basketball League



## 有獎問答遊戲 Quiz

## 問題 Question

「天秤無線吊重監測系統」  
由協興哪一個部門研發？

Which department of  
Hip Hing invented the  
“Wireless Monitoring  
System for Tower Cranes”?

## 參加表格 Participation Form

答案 Answer

姓名 Name

公司 Company

部門 / 工地 Department / Site

電話 Telephone

請登入公司網上報名系統參加，或把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組或電郵至 [sylvia\\_yuen@hiphing.com.hk](mailto:sylvia_yuen@hiphing.com.hk)。答中而獲抽中者可獲價值港幣100元超市現金券，名額共10個，截止日期為2019年9月20日。只供協興建築集團同事參與，每人只限參加一次。

Please submit your answer through the company's online enrollment system, or send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) or email to [sylvia\\_yuen@hiphing.com.hk](mailto:sylvia_yuen@hiphing.com.hk) by 20 September 2019. A total of 10 winners will each receive a HK\$100 worth of gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcomed to join the quiz. Each person is allowed to participate once only.

## 上期答案 Answer of the last quiz

89

## 得獎名單 Winners

Lee Nok Ching (HE201903), Barry Chan (KT201901),  
Fanny Fong (Insurance Services Section),  
Suki Chun (BIM Section), Mandy Chan (HE201804),  
Christine Poon (Secretarial Support Section),  
Ruth Ho (HC201604), Nott Lau (HE201701),  
Patrick Wong (HC201605), Avan Chan (HC201604)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive gift voucher.